

**ОСОБЕННОСТИ ФОРМИРОВАНИЯ ЛСГ
«НАЗВАНИЯ МЕТОДОВ ЛЕЧЕНИЯ ЗАБОЛЕВАНИЙ»
В РУССКОМ И АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКАХ**

Д. В. Самойлович

Научный руководитель старший преподаватель Л. Ю. Масловская

Белорусский государственный университет

Минск, Беларусь

e-mail: da.samoilovich4@gmail.com

В статье рассматриваются особенности формирования лексико-семантической группы «Названия методов лечения заболеваний» в русском и английском языках. Анализируется структура ЛСГ, основанная на общих семантических признаках. Особое внимание уделяется классификации названий методов лечения с акцентом на их категориальную принадлежность.

Ключевые слова: лексико-семантическая группа; лексико-семантическое поле; методы лечения заболеваний; семантический признак; медицина.

Введение. Медицина, зародившись с появлением человека, изначально представляла собой искусство врачевания. В Средневековье широко применялись такие методы лечения, как ампутация, гирудотерапия (лечение пиявками), кровопускание, ставшие основой для дальнейшего развития медицины. Согласно словарю, методы лечения являются совокупностью приемов и средств, применяемых для облегчения, устранения или предупреждения болезней.

В рамках данной работы мы стремимся определить границы лексико-семантической группы (далее – ЛСГ) «Названий методов лечения заболеваний» с помощью анализа словарных определения термина «лечение». Также была предложена собственная классификацию названий методов лечения, основанная на семантическом признаке.

Основная часть. В первую очередь важно отметить, что ЛСГ входит в состав более обширного объединения лексических единиц – лексико-семантического поля (далее – ЛСП) «Болезнь». Согласно Ю. Н. Караулову, ЛСП представляет собой упорядоченную систему слов с общим значением, отражающую определенную сферу понятий в языке [1].

Семантическое поле характеризуется связью между элементами, объединенными общим смыслом, иерархической структурой значений, и изучением отдельных частей речи. Для семантического поля также характерны упорядоченность, взаимосвязанность, полнота и целостность. Следовательно, в рамках данной работы мы будем рассматривать ЛСГ «Названия методов лечения заболеваний» как подсистему ЛСП.

Согласно И. А. Никандровой, ЛСГ представляет собой объединение слов, принадлежащих к одной части речи, которые характеризуются общим, интегральным семантическим компонентом. Принципы выделения ЛСГ основываются на выявлении общих семантических признаков, позволяющих объединить слова в рамках единого ЛСП [2, с. 176].

Для установления четких границ рассматриваемой группы, мы изучили определения термина «лечение» в толковых словарях русского и английского языка.

Согласно историко-этимологическому словарю П. Я. Черных, понятие «лечение» происходит от глагола «лечить», означающего «врачевать», «применять медицинские (или народные) средства для восстановления здоровья, нормального физического состояния» [3, с. 478]. Словарь Oxford определяет «лечение» как методы для излечения болезни или травмы [4]. В соответствии со словарем Cambridge, «лечением» считается использование лекарств и упражнений для излечения человека от болезни или травмы [5].

Сравнительный анализ словарных дефиниций в русском языке позволяет выделить термины *лечение* и *метод лечения*, а также соответствующие им в английском языке – *treatment* ‘лечение’ и *method of treatment* ‘метод лечения’.

В результате, отбор лексики из толковых словарей был осуществлен путём сплошной выборки на основе семантического признака с такими маркерами, как *лечение*, *метод лечения*, *способ лечения*, *терапия*, *воздействие*, *метод воздействия*. В английском языке им соответствуют *treatment*, *method of treating*, *way of treating*, *therapy*, *medical treatment*.

Для наиболее эффективной организации ЛСГ семантический признак был выбран в качестве основного критерия классификации, что позволило разделить методы лечения на следующие основные категории:

1) хирургические методы – методы, связанные с хирургическим вмешательством: англ. *lobotomy* ‘лоботомия’, *xenotransplantation* ‘ксено-трансплантация’ – пересадка органов животных человеку; русск. *криохирургия* – хирургическое лечение замораживанием тканей;

2) медикаментозные методы – методы, основанные на применении лекарственных средств: англ. *HRT or hormone replacement therapy* ‘гормональная заместительная терапия’; русск. *витаминотерапия*, *химиотерапия*;

3) физиотерапевтические методы – методы, использующие физические факторы воздействия: англ. *hydrotherapy* ‘водолечение’, *mud-bath* ‘грязевая ванна’; русск. *лазеротерапия*, *электрофорез* – введение лекарств через кожу с помощью электрического тока;

4) альтернативные и комплементарные методы – методы, не относящиеся к традиционной медицине: англ. *shiatsu* ‘шиацу’ (от японского – акупрессура) – метод лечения давлением пальцами на определенные точки тела; русск. *акупунктура* – лечение уколами игл в определенные точки тела, *йоготерапия*;

5) психологические методы – методы, использующие психологические техники для лечения и улучшения психического состояния: англ. *desensitization* ‘десенсибилизация’ – процесс снижения чувствительности к физическим, химическим изменениям или веществу; русск. *психотерапия, релаксация* – снятие психологического напряжения;

б) методы ухода и реабилитации – методы, направленные на поддержание здоровья пациента и восстановление функций организма: англ. *speech therapy* ‘логопедия’ – специальное лечение для людей с проблемами речи; русск. *санаторно-курортное лечение, трудотерапия, лечебная гимнастика*.

Заключение. Таким образом, для определения границы и состава ЛСГ «Названия методов лечения заболеваний», мы стремимся установить, что такое «метод лечения» и создать первоначальную классификацию названий. На данном этапе работы мы можем сделать вывод, что большинство названий методов лечения являются заимствованными с древнегреческого и латинского языков, однако можно выделить и исконно русские названия, существующие на протяжении веков.

Библиографические ссылки

1. Мясникова И. И. Семантическое поле: история и современность // Система ценностей современного общества. 2008. №4. С. 136-141.
2. Никандрова И. А. О соотношении понятий «Функционально-семантический класс слов» и «Лексико-семантическая группа» // Вестник Адыгейского государственного университета. Серия 2: Филология и искусствоведение. 2010. С. 173-177.
3. Черных П. Я. Историко-этимологический словарь современного русского языка: В 2 т. 3-е изд., стереотип. М.: Рус. яз., 1999.
4. Treatment // Oxford Advanced Learner's Dictionary. URL: <https://www.oxfordlearnersdictionaries.com/definition/english/treatment> (date of access: 15.03.2025).
5. Translation of treatment – English–Russian dictionary // Cambridge Dictionary. URL: <https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english-russian/treatment> (date of access: 15.03.2025).